

<<新编实用汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编实用汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787561829264

10位ISBN编号：7561829264

出版时间：2009-3

出版时间：天津大学出版社

作者：孟庆升

页数：212

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编实用汉英翻译教程>>

前言

商业作为社会大分工的产物,已经成为人类生活中最活跃、最具创造性的行业,其影响社会发展、促进文明进程、提升生活水平的作用日益突出。

社会经济发展和技术进步推动了现代商业的发展。

货币的出现、商业信用体系的出现和连锁商业的产生发展,分别引发了人类历史上的三次商业革命。每次商业革命无不最大限度地扩大了交换的规模和范围,使得商业活动发生的频率和活动的影 响不断加剧。

第一次商业革命使交换成为社会的广泛行为,演变为社会活动;第二次商业革命为实现资金流通和远距离贸易提供有利条件,促进了社会分工和交换的规模和范围的扩大,使得商业发展成为跨越国际和地域的重要经济活动,极大地推动了商品流通;第三次商业革命使得现代工业大生产的成果得到了最大限度的推广,从而使得现代生产方式在现代商业手段的助长下实现了效益和效率的最大化。

进入信息时代后,以电子商务为标志,以经济全球化和经济自由化为特征的商业革命悄然兴起。现代商业充分利用现代信息技术和通信手段,克服了时间、空间和地域的条件限制,极大地增加了交易机会,降低了交易成本,提高了交易效率,简化了交易流程,改变了交易模式,实现了市场一体化商品流通,带动了经济变革和经济全球化。

现代商业革命不仅会对现实生活造成深远影响,而且决定着我国商学体系架构的发展趋势。

在此背景下,商业理论研究和商科教育必须与时俱进,实现创新,以适应现代商业革命带来的变化和发展的要求。

<<新编实用汉英翻译教程>>

内容概要

本教程以汉英语篇翻译赏析为主线，辅以适量的理论与技巧讲解和大量的短文翻译实践。全书共九章，其中第一章为“绪论”，介绍翻译的一些基本概念与理论知识，第二至第九章为汉英语篇翻译教学内容，每章介绍一种文体的语言特点及翻译规则，并在此基础上进行语篇翻译范文赏析和翻译技巧讲解。

每一课的教学内容包括“汉语原文、英语译文、译文赏析和翻译实践”四个方面。

附录部分则为翻译实践参考译文。

本教程选材时不仅考虑到原文资料的不同体裁，而且也兼顾不同的题材，如新闻、经贸、广告、旅游、科技、法律、政府文件、现代散文和现代小说等。

供学生翻译实践的原文资料，绝大多数选自近年来国内出版的中英文报刊和书籍，且文体与每课所赏析范文相同，力求使学生通过本教程的学习，能够在翻译实践能力方面得到较好的锻炼，毕业后可以胜任各种体裁和题材的资料翻译工作。

<<新编实用汉英翻译教程>>

书籍目录

第一章 绪论 一、翻译的基本概念 (一) 翻译的本质 (二) 翻译的质量标准 (三) 翻译的方法 (四) 翻译的过程 (五) 翻译应以语篇为基本单位 (六) 翻译要文随其体 二、文化语境对翻译的影响 三、翻译课应处理好五个关系 第二章 新闻文本翻译 一、新闻报道的翻译 (一) 新闻报道的语言特点 (二) 汉语新闻报道的英译 二、新闻述评的翻译 (一) 新闻述评的语言特点 (二) 汉语新闻述评的英译 第一课 差110元不给输血导致病人死亡 见死不救医院院长被撤职 第二课 国家发改委三大举措支持新区建设 第三课 国家林业局节能新举措 第四课 市场不是一切 第三章 商务信函翻译 一、国际商务信函的语言特点 二、汉语国际商务信函的英译 第五课 报成套设备实盘 第六课 催复函(有关贸易条款和条件) 第四章 广告文本翻译 一、汉语广告文本的语言特点 二、汉语广告文本的英译 第七课 波司登品牌简介 第八课 燕春饭店概况 第五章 旅游文本翻译 一、汉语旅游资料中的文化因素 二、汉语旅游资料的英译 第九课 天坛公园 第十课 黄龙奇观 第六章 科技文本翻译 一、科技英语文章的语言特点 二、汉语科技文章的英译 第十一课 医学全球化趋势 第十二课 迷雾探踪 第七章 法律文本翻译 一、英语法律文件的语言特点 二、汉语法律文件的英译 第十三课 中华人民共和国台湾同胞投资保护法 第十四课 合资经营合同 第八章 政治文献翻译 一、译文应准确传达原文的精神实质 二、中国特色词语的翻译不能造成误解 第十五课 高举中国特色社会主义伟大旗帜, 为夺取全面建设小康社会新胜利而奋斗(节选) 第十六课 巩固和加强农业基础地位, 实现农民增收和农业增产(节选) 第九章 文学文本翻译 一、文学文本的语言特征 二、汉语文学作品的英译 (一) 汉语散文的英译 (二) 汉语小说的英译 第十七课 时间即生命 第十八课 冬夜 第十九课 小二黑结婚(节选) 第二十课 乔厂长上任记(节选) 附录 翻译实践参考译文主要参考书目

<<新编实用汉英翻译教程>>

章节摘录

第一章 绪论 一、翻译的基本概念 (一) 翻译的本质 何谓翻译的本质?基于研究者的认知水平和切人视角的差别,对这个问题的回答,见仁见智。

从功能语言学的角度审视,翻译的本质在于“意义”从一种语言转移到另一种语言时保持不变。

“翻译是用语义和语用对等的译人语文本代替原语文本。

”(House, 1997: 30) “翻译——是寻求原文和译文在意义上的对等。

……翻译应寻求两种语言的语篇在同一情景语境中具有相同的意义和相同的功能。

”“翻译的对等关系不能只建立在一种意义(通常是观念意义)的基础上;在寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义,以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义的对等。

在一般情况下,好的译文需在这三种意义上都与原文对等”(胡壮麟,等,1989: 188)。

1.过程与结果 前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说过,翻译“一是指一定过程的结果,即译文本身;二是指翻译过程本身,即翻译这一动词表示的行为,而这一行为的结果则是上面说过的译文”

。翻译研究的重点到底是作为翻译行为结果的译文,还是包含翻译行为的过程?英国语言学家威多森(H. G. Widdowson)指出,“结果与过程之分是非常重要的。

将翻译区分为结果与过程,使我们意识到译论研究的偏差与缺陷,同时又为我们全面认识翻译的本质提供一种可能。

”诚然,读者所感受到的是译文,而对于译者在翻译过程中所遇到的难题以及解决难题的思维活动则无从了解。

译论工作者似乎也只是在研究译文而非翻译实践本身。

从近代译论研究成果看,中外学者的注意力几乎都集中在译文及其标准化方面。

他们的研究方法可谓是大同小异,从原语(source language)和译人语(target language)分析着手,进而对原文和译文进行比较(a product—t0—product comparison)。

最后对译文做出评价。

然而从翻译研究的目的来看,我们更需要剖析原语和译人语之间复杂的转换过程,对出现的种种问题及其可行的解决办法和操作系统做出系统的阐述和说明。

哪种翻译技巧会产生怎样的结果,特定翻译类型和文化类型在翻译过程中都有怎样的特点和规律,这些问题都值得译论工作者去研究探讨。

<<新编实用汉英翻译教程>>

编辑推荐

《新编实用汉英翻译教程》根据教育部颁发的“高等学校英语专业教学大纲”编写，旨在为21世纪的高校英语专业本科学生提供一本实用的汉英翻译教材。

其独到之处在于把着眼点放在以语篇为单位的汉英翻译能力的培养，以不同体裁和题材的汉英翻译范文赏析为主线，辅以适量的翻译理论与技巧的讲解和大量的短文翻译实践。

与国内同类教材相比，《新编实用汉英翻译教程》更突出翻译教学的实用性，强调理论指导下的语篇翻译实践，因为翻译所处理的是具体的语篇而非抽象的语言系统。

作为实际的语篇，一定归属某一类型而且有主导功能，所以从成功翻译的角度，自然要求实现译文对原文主要功能的传递。

<<新编实用汉英翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>